МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

С. А. Остапенко, М. О. Куц

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ З ДИСЦИПЛІН

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА (ЛЕКСИКОЛОГІЯ, ГРАМАТИКА) АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Ступінь: бакалавр

Кривий Ріг
2021

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

С. А. Остапенко, М. О. Куц

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ З ДИСЦИПЛІНИ

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА (ЛЕКСИКОЛОГІЯ, ГРАМАТИКА) АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Ступінь: бакалавр

Затверджено на засіданні кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін
Протокол № 9
від «05» лютого 2021 р.

Схвалено навчально-методичною радою ДонНУЕТ
Протокол № 6____
від «25» лютого 2021 р.

Кривий Ріг
2021

УДК 338.12: 330.33
О 76

Остапенко С. А., Куц М. О.
О 76 Порівняльна стилістика (лексикологія, граматика) англійської та української мови: методичні рекомендації до виконання курсової роботи. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2021. 22 с.

У методичних рекомендаціях сформульовано мету курсової роботи, основні вимоги до її написання, структури, змісту, оформлення, критерії оцінки та тематику курсових робіт, а також перелік рекомендованої літератури

© Остапенко С. А., 2021
© Куц М. О., 2021
© Донецький національний університет економіки й торгівлі імені Михайла Туган-Барановського, 2021

ЗМІСТ

Передмова 5
1. Загальні рекомендації щодо виконання курсової роботи 6
2. Тематика курсових робіт 6
3. Структура і зміст курсової роботи 7
4. Вимоги до оформлення курсової роботи 10
5. Оцінювання курсової роботи 10
6. Рекомендована література 11
Додатки 14

ПЕРЕДМОВА

Мовознавча підготовка здобувачів вищої освіти передбачає виконання курсової роботи, яку спрямовано на розвиток аналітичного мислення та дослідницьких навичок. Її мета – поглибити і закріпити здобуті теоретичні знання та сформовані практичні навички і вміння з дисципліни, розвинути здатність працювати з науковими і літературними джерелами, добирати і аналізувати фактичний матеріал, робити узагальнення та висновки, виявити спрямованість зацікавленості наукових інтересів здобувача вищої освіти.

Виконання курсової роботи з дисципліни «Порівняльна стилістика (лексикологія, граматика) англійської та української мови» має важливе значення для формування професійності майбутнього фахівця через закріплення і поглиблення отриманих під час вивчення дисциплін знань: вміння вести власне дослідження мовного матеріалу; проводити таксономію мовних одиниць і перекладацьких засобів, їх відтворення іншою мовою, робити узагальнення, встановлювати зв'язки між певними мовними явищами, помічати закономірності їх функціонування, пояснювати специфіку вживання, вказувати на певні особливості їх перекладу; доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу; створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.

При виконанні курсової роботи здобувач вищої освіти (здобувач ВО) повинен виконати такі завдання:

– здійснити огляд літератури з теми, де окреслити основні етапи розвитку наукової думки з розглядуваної проблеми;

– розглянути сутність усіх пов'язаних з темою понять;

– порівняти розглянуті у вітчизняній літературі явища з аналогічними явищами в зарубіжних країнах;

– проаналізувати і узагальнити теоретичні положення теми та різні погляди митців на досліджувану проблему;

– здійснити аналіз конкретних мовних фактів, їх узагальнення;

– інтерпретувати та структурувати мовний матеріал з урахуванням доцільних методологічних принципів;

– творче розв'язати фахове завдання;

– сформулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Організація виконання, перевірки на плагіат, захисту, зберігання та оприлюднення курсових робіт (проектів) регламентується Положенням про організацію виконання та захисту курсових робіт (проектів) (П ДонНУЕТ 02.02 -08-2020) Донецького національного університету економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського.

1. ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Відповідно до Положення П ДонНУЕТ 02.02-08-2020 Донецького національного університету економіки і торгівлі імені Михайла Туган-Барановського:

Курсові роботи (проекти) виконуються за тематикою, яка затверджена на засіданні кафедри. Здобувачам вищої освіти надається право самостійно обрати тему роботи згідно із затвердженою кафедрою тематикою курсових робіт або запропонувати свою тему роботи за умов відповідного обґрунтування доцільності її розробки.

Зміст курсової роботи (проекту), її мета, об'єкт, предмет та ін. визначаються її темою.

Курсова робота як вид письмової роботи має специфічну структуру. Структура курсової роботи формується наступними елементами:

1. Титульний аркуш
3. Зміст
4. Вступ
5. Основна частина
6. Висновки
7. Додатки
8. Список використаних джерел

Загальні вимоги до курсової роботи наступні: актуальність; комплексність; логічність побудови, доказовість аргументації, повнота і точність формулювань; реальність умов і даних, на базі яких здійснюється дослідження; точність, грамотність оформлення роботи; практична значущість, обґрунтованість висновків.

Терміни виконання курсових робіт (проектів) визначаються навчальними планами, графіками організації навчального процесу Університету та розпорядженнями директорів навчального-наукових інститутів.

Орієнтований обсяг курсової роботи – до 30-35 сторінок.

Оформлення курсової роботи (проєкту) здійснюється відповідно до СТУ ДонНУЕТ 02.02-30-2020 «Вимоги до оформлення письмових робіт студентів».

Оформлена у відповідності до вимог курсова робота (проєкт) перевіряється на плагіат за процедурою, визначеною розділом 5 Положення ДонНУЕТ «Про запобігання та виявлення академічного плагіату» (П ДонНУЕТ 02.02-10-2020).

2. ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ

Тема роботи обговорюється здобувачем ВО з керівником від кафедри. Після остаточного вибору теми роботи здобувач ВО оформлює заяву щодо закріплення теми (у довільній формі) на ім'я гаранта освітньої програми, на якій відмічається узгодження теми з керівником роботи.

В окремих випадках можуть затверджуватися теми курсових робіт, запропоновані студентами самостійно, при умові, якщо є необхідна база для їх виконання і запропонована тема відповідає загальній програмі.

Затвердження тем робіт здійснюється на засіданні кафедри на підставі отриманих заяв здобувачів ВО. Тематика курсових робіт з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мови» наведена в додатку А.

3. СТРУКТУРА І ЗМІСТ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсова робота складається зі вступу, основної частини, висновків, переліку використаної літератури та додатків.

Планування роботи починається зі складання робочого плану, що представляє собою своєрідну наочну схему дослідження.

План – це розгорнутий перелік питань, які повинні бути освітлені в роботі. Продуманий план курсової роботи допомагає добре орієнтуватися в літературних джерелах, систематизувати матеріал, послідовно викладати думки. Отже, план – це вже зміст курсової роботи з реферативним розкриттям змісту її розділів і підрозділів.

У процесі підготовки до написання курсової роботи підбираються й вивчаються літературні джерела, складається бібліографія. Самостійний пошук літературних джерел здійснюється за допомогою бібліотечних каталогів, реферативних журналів, бібліографічних довідників. Особлива увага звертається на періодичні видання: журнали, збірники наукових праць, де можна знайти останні результати досліджень з обраної теми.

Титульний аркуш є першою сторінкою курсової роботи і виступає основним джерелом бібліографічної інформації, яка необхідна для обробки та ідентифікації документів.

Зміст подають на початку роботи з найменуванням та номерами початкових сторінок вступу, усіх розділів і підрозділів, висновків, додатків, списку використаних джерел.

Вступ до курсової роботи з’ясовує актуальність обраної теми, стан дослідженості наукової проблеми теми курсової роботи українськими та зарубіжними дослідниками. У вступі, надаються мета та завдання курсової роботи, визначається об’єкт та предмет курсової роботи, методи, які використовувалися при написанні роботи.

Актуальність курсової роботи – це важливість, суттєве значення, відповідність теми практичним завданням відповідної сфери діяльності. Вона характеризує співвідношення між тим, що з даної проблеми вже відомо і що досліджується студентом.

Мета курсової роботи – це поставлена кінцева ціль, кінцевий результат, на досягнення якого спрямоване дослідження. Вона повинна узгоджуватися з назвою курсової роботи і містити очікувані результати.

Між метою і кінцевим результатом має бути тісний зв’язок. Поставленої мети обов'язково треба досягти. І неодмінно перевірити, чи чітко визначене досягнення мети у висновках.

Після формулювання мети курсової роботи необхідно визначити конкретні завдання, що мають вирішуватися відповідно до цієї мети. Завдання курсової роботи не повинні бути глобальними, такими, що претендують стати темами науково-дослідницької роботи. Вони повинні «працювати» на мету. Не слід захоплюватись їх кількістю, це призводить до громіздкості роботи й неповного їх вирішення.

Завдання дослідження формулюються у формі переліку дій: «вивчити...», «проаналізувати...», «встановити..., з'ясувати..., обґрунтувати...» та ін. Формулювати завдання слід якомога ретельніше, оскільки опис їх вирішення становитиме зміст розділів і підрозділів курсової роботи.

Обов'язковим елементом вступу є визначення *об'єкта і предмета курсової роботи*.

Об'єкт – це власне те, що досліджується. *Предмет* розкриває окремі аспекти об'єкта. В об'єкті визначається загальна сфера дослідження, у предметі – чітко позначається явище, етап чи процес, які розглядатимуться в курсовій роботі.

Потрібно зазначити *методи*, що будуть використані під час виконання курсової роботи. Методи, які слід використати у даній курсовій роботі можна об'єднати в такі групи:

1. Методи теоретичного дослідження (аналітичний огляд, узагальнення та конкретизація, метод сходження від абстрактного до конкретного та систематизація).
2. Методи емпіричного дослідження (спостереження, порівняння, аналогія, компаративний аналіз, біографічний, компонентний, аспектний аналіз, інтертекстуальний аналіз).
3. Методи лінгвістичного дослідження (описовий, порівняльний, зіставний і структурний).

У вступі коротко характеризується інформаційна база, яка була використана у процесі роботи.

Наприкінці вступної частини необхідно надати структуру курсової роботи, тобто вказати перелік її структурних елементів, обґрунтувати послідовність їхнього розташування зі стислим описом змісту.

Основна частина курсової роботи складається з двох розділів.

Зміст розділів основної частини має точно відповідати темі курсової роботи і цілком її розкривати. Розділи курсової роботи повинні показати уміння здобувача ВО стисло, логічна та аргументовано викладати матеріал, оформлення якого повинно відповідати вимогам до друкованих робіт.

Кожен з розділів і підрозділів названо у відповідності з завданнями дослідження.

Перший розділ, як правило, має теоретичний характер, де дається загальне теоретичне підґрунтя того дослідження, яке автор прагне здійснити, посилання на наукові праці, де вже розглядалася досліджувана проблема, визначення основних понять і категорій, характеристика основних використовуваних термінів і понять, тощо. Під час роботи над цією складовою основної частини

здобувач має показати не лише вміння користуватися науковими джерелами, але й робити власні висновки, систематизувати опрацьовану інформацію.

Одна з найпоширеніших помилок, які допускають студенти – заміна огляду літератури її реферуванням без посилань, тому слід звернути увагу на правила використання наукового та навчально-методичного матеріалу відповідно до висунутих вимог.

Огляд літератури виконується з посиланнями на джерела із зазначенням вихідних даних у відповідності з міжнародним стандартом. Посилання наводяться в межах тексту: у квадратних дужках зазначають порядковий номер згадуваного або цитованого джерела і номер сторінки. Наприклад: [1, с. 34], [2, с. 35-36], [2, с. 34-35; 4, с. 81].

Другий розділ основної частини роботи має практичний характер, де на прикладах, зібраних автором з джерел оригінального ілюстративного матеріалу, здійснюється компаративний аналіз лінгвістичних явищ та підтверджуються положення, що були окреслені в розділі 1.

У цьому розділі з вичерпною повнотою викладаються результати власного аналізу автора. Студент повинен навчитися давати оцінку повноти вирішення поставлених завдань, оцінювати достовірність одержаних результатів (характеристик, параметрів).

В процесі роботи слід вміло використовувати літературознавчу термінологію. Немає необхідності вводити в текст Основної частини загальновідомий матеріал, як то: наукові визначення й історію виникнення термінів, зайві подробиці біографічного, історико-літературного та культурологічного змісту. За необхідності цей матеріал можна винести в додаток або посилатися на авторитетні джерела, в яких розкривається дана проблема.

Висновки – це коротке резюме з усього змісту курсової роботи, яке демонструє, якою мірою вирішено завдання й досягнуто мети, сформульованої у вступі. Висновки повинні відповідати кожному поставленому у курсовій роботі завданню, це – послідовний, логічний виклад отриманих результатів. Послідовність визначається логікою побудови курсової роботи. Обсяг висновків – 1-2 сторінки.

У *Висновках* студент повинен представити самостійно зроблені висновки, підбити підсумки і надати відповіді на питання, що були поставлені у Вступі. У висновках не може міститись інформація, яка не розглядалась у основній частині роботи. Формулюючи основні результати роботи необхідно чітко відповідати на поставлені на початку роботи завдання, уникати перевантаження статистичною інформацією.

Бібліографія (*Список використаних джерел*) повинна включати не менше 30 розташованих в алфавітному порядку використаних в курсовій роботі джерел, в тому числі праці зарубіжних авторів іноземними мовами, енциклопедії, довідники, словники, видання досліджуваних текстів. Твори іноземними мовах наводяться в кінці списку використаних джерел також в алфавітному порядку.

4. ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсова робота виконується українською мовою або мовою спеціалізації (англійською). Оформлення курсової роботи здійснюється відповідно до СТО ДонНУЕТ 02.02-01-2020 «Вимоги до оформлення письмових робіт студентів»

5. ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Оформлена у відповідності до вимог курсова робота підписується керівником та здобувачем вищої освіти із зазначенням дати завершення роботи, перевіряється на плагіат (П ДонНУЕТ 02.02-10-2020) і, у випадку оригінальності тексту на рівні понад 75 %, передається для виставлення оцінки керівнику курсової роботи.

Оформлення, передача на перевірка на плагіат курсової роботи здійснюється у строки, які встановлено розпорядженням.

Оцінювання курсової роботи керівником здійснюється за критеріями, поданими у табл. 5.1.

Таблиця 5.1 – Шкала оцінювання курсової роботи

Кількісна оцінка			Якісна оцінка
100-бальна шкала	Шкала ECTS	Національна шкала	
1	2	3	4
90-100	A	5, «відмінно»	В роботі повно та послідовно розкрито зміст теми, творчо, самостійно досліджено проблеми, проаналізовано фактичні дані та матеріали за останні роки. Висновки повні та обґрунтовані. Повністю дотримано вимоги до оформлення. Курсова робота виконувалася згідно графіку.
80-89	B	4, «добре»	В роботі зміст розкрито на достатньо високому творчому рівні, змістовно розглянуто окремі питання плану, зібрано та проаналізовано фактичний матеріал за останні роки. Висновки повні та обґрунтовані. Однак в роботі мають місце окремі неточності, незначні помилки, недоліки в оформленні. Курсова робота виконувалася згідно графіку.
75-79	C		В роботі зміст розкрито на достатньо високому творчому рівні, досить змістовно розглянуто окремі питання плану, зібрано та проаналізовано фактичний матеріал за останні роки. Висновки досить повні та обґрунтовані. В роботі мають місце окремі неточності, незначні помилки, недоліки в оформленні.
70-74	D	3, «задовільно»	В роботі в основному правильно, але недостатньо повно розкрито зміст основних питань, відсутня належна глибина аналізу теоретичного та фактичного матеріалу, роботі притаманні окремі стилістичні та граматичні помилки, є деякі порушення щодо оформлення курсової роботи.
60-69	E		В роботі зміст розкрито не досить повно, не досить обґрунтовані власні висновки, не було використано джерела інформації за останні роки. Висновки не досить повні, відсутні рекомендації. Є значні зауваження до оформлення.

35-59	FX	2, «незадовільно»	В роботі допущено суттєві помилки у викладенні матеріалу, використано доволі вузьке коло літературних джерел, практично не наводяться фактичні та статистичні данні, немає їх аналізу. Оформлення не відповідає вимогам. Курсова робота виконана із запізненням.
0-34	F		Курсова робота виконана із значним запізненням та не відповідає висунутим вимогам.

При написанні курсової роботи неминучі труднощі й помилки, які ЗВО долає за допомогою керівника курсової роботи. Однак є ряд типових недоліків, яких можна уникнути.

Недоліки курсових робіт, що найбільш розповсюджені:

– відсутність обґрунтування цілей і завдань курсової роботи;
– використання застарілих джерел і неактуальної інформації;
– незбалансований план;
– відсутність зв'язку між змістом роботи та загальними висновками;
– публіцистичний стиль викладання матеріалу;
– відсутність ілюстративного матеріалу;
– відсутність зв'язку між змістом роботи й матеріалами, розміщеними в додатках;
– відсутність зв'язку між змістом роботи та бібліографічним списком;
– неправильне оформлення списку літератури.

Найкращі курсові роботи можуть бути рекомендованими до участі в конкурсах студентських наукових робіт, студентських наукових конференціях.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Аліфіренко М. Ф. Теоретичні питання фразеології. Х., 1987. 135 с.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования). Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». М. : Просвещение, 1990. 300 с.
3. Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. English Lexicology. М.: Дрофа, 2000. 287 с.
4. Бондаренко К. Л. Зіставна лексикологія (гендерний та соціолінгвістичний аспекти): навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. Вінниця : Нова Книга, 2011. 168 с.
5. Бугайчук О. В. Лексикологія англійської та української мов: Методичні рекомендації для студентів ІІІ курсу факультету лінгвістики, спеціальності “Переклад”. Київ: Вид-во НАУ, 2004. 56 с.
6. Верба Л. Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2003. 160 с.
7. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. Учебник. М. : Высшая школа, 1981. 334 с.
8. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка. М. : Флинт: Наука, 2009. 72 с.

9. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
10. Єфімов Л. П. Стилістика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с.
11. Зубков М. Г. Українська мова: універсальний довідник. Харків : Школа, 2004. 496 с.
12. Карамишева І. Д. Структурні та функціональні особливості вторинної предикації в сучасній англійській мові (досвід формально-граматичного моделювання): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київ. нац. лінгвістичний УН- Т. Київ, 2005. 19 с.
13. Квеселевич Д. І., Практикум з лексикології сучасної англійської мови. Вінниця: Нова книга, 2001. 126 с.
14. Корунець І. В. Порівняльна типологія української та англійської мов.Навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2004. 464 с.
15. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. К. : Академія, 2000.
16. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. Київ: Академія, 2006. 424 с.
17. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця: Нова Книга, 2004. 272 с.
18. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
19. Левицький А. Е. Порівняльна граматика англійської та української мов: Підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008. 264 с.
20. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2000. 248 с.
21. Пономарів О. Д. Культура слова (Мовностилістичні поради). К. : Либідь, 1999.
22. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка. Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. М. : ООО «Издательство Астрель», 2003. 221 с.
23. Стилистика английского языка: учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. К. : Вища шк., 1991. 272 с.
24. Conrad Susan, Biber Douglas, Leech Geoffrey. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Longman, Pearson Education Limited, 2003. 487 p.
25. Conrad Susan, Biber Douglas, Leech Geoffrey. Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Workbook. Longman, Pearson Education Limited, 2003. 140 p.
26. Scribner Dictionary / Ed. by W.D.Halsey. Mission Hills: Glencoe Publishing Company, 1986.
27. Song, J. J. Linguistic typology: morphology and syntax. Harlow and London: Pearson Education, 2001. 406 p.
28. The Oxford Dictionary of Current English / Edited by D. Thompson. Oxford: Oxford University Press, 1993.
29. Wales, K. A. Dictionary of Stylistics. London : Longman, 2001. 290 p.

30. Warren H. Learner’s Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2003.
31. Webster’s New World Dictionary of American English. Third College Edition. New York: Prentice Hall, 1991.
32. Wright L., Hope J. Stylistics: A Practical Coursebook. London : Routledge, 1996. 237 p.

ДОДАТКИ

Додаток А

Тематика курсових робіт з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мови»

1. Запозичення латинського та грецького походження у словниковому складі англійської та української мов.
2. Романізми у словниковому складі англійської та української мов.
3. Порівняльний аналіз активної лексики словникового складу англійської та української мов.
4. Структурні та семантичні особливості лексики газетного тексту англійської та української мов.
5. Зоологізми в лексичних системах англійської та української мов.
6. Порівняльний аналіз фразеологізмів публіцистичного тексту англійської та української мов.
7. Порівняльний аналіз власномовної лексики словникового складу англійської та української мов.
8. Суспільно-політична терміносфера словникового складу англійської та української мов.
9. Неологізми публіцистичного стилю в англійській та українській мовах.
10. Зіставний аналіз структури і семантики прислівникових інтенсифікаторів англійської та української мов.
11. Порівняльний аналіз субстантивних композитів англійської та української мов.
12. Порівняльний аналіз дієслівних композитів англійської та української мов.
13. Молодіжний жаргон у лексичній системі англійської та української мов.
14. Числівниковий компонент у фразеологічних одиницях англійської та української мов.
15. Рослинна метафора у лексико-граматичних системах англійської та української мов.
16. Порівняльний аналіз лексики представників молодшого шкільного віку в англійській та українській мовах.
17. Структурні і семантичні характеристики звуконаслідувальної лексики англійської та української мов.
18. Топоніми та етноніми у словниковому складі англійської та української мов.
19. Порівняльний аналіз словотвору прикметників англійської та української мов.
20. Порівняльний аналіз словотвору прислівників англійської та української мов.
21. Порівняльний аналіз структури і семантики класу іменників “міфологічні істоти” англійської та української мов.
22. Порівняльний аналіз паронімів англійської та української мов.
23. Порівняльний аналіз гіперо-, гіпонімічних зв’язків класу дієслів з семою “рух” в англійській та українській мовах.
24. Порівняльний аналіз лексики наукового стилю англійської та українською мов.

25. Порівняльний аналіз етнолексики у словниковому складі англійської та української мов.
26. Особливості функціонування меліоративної метафори в лексико-граматичних системах англійської та української мов.
27. Особливості функціонування іменникових фразеологізмів англійської та української мов.
28. Особливості функціонування соматичних фразеологізмів англійської та української мов.
29. Порівняльний аналіз функціонування паремій, що описують риси характеру людини в англійській та українській мовах.
30. Зіставний аналіз семантичного наповнення колірної лексики англійської та української мов.
31. Продуктивні способи словотвору в англійській та українській мовах.
32. Порівняльний аналіз запозичень в англійській та українській мовах.
33. Зіставний аналіз словотвору іменників в англійській та українській мовах.
34. Зіставний аналіз словотвору прикметників в англійській та українській мовах.
35. Зіставний аналіз словотвору дієслів в англійській та українській мовах.
36. Особливості функціонування біблеїзмів в англійській та українській мовах.
37. Власні імена у фразеологічних одиницях в англійській та українській мовах.
38. Порівняльний аналіз словотвору неологізмів в англійській та українській мов.
39. Абревіатури у засобах масової інформації (на матеріалі газет «The Times», «New Yorker» тощо).
40. Американський варіант англійської мови: лексичний аспект.
41. Англійські та українські інтернет-неологізми: функціональні та семантичні особливості.
42. Антропоніми і міфоніми в сучасному англійському та українському мас-медійному дискурсі.
43. Афоризми в сучасному англійському та українському медійному дискурсі.
44. Варваризми в англійській та українській художній прозі.
45. Власні імена у фразеологічних одиницях англійської та української мов.
46. Діалектизми в новелах Джорджа Еліота.
47. Епоніми в українській та англійській науковій термінології.
48. Етимологічні особливості конституентів лексико-семантичного поля
49. Лексика стилістично зниженого тону в складі лексико-семантичного поля «Професія» в сучасних англійській та українській мовах.
50. Лексико-семантичне поле «Засоби пересування» в англійській та українській мовах.
51. Оказіоналізми у мові сучасних мас-медіа (на матеріалі англійської та української мов).
52. Особливості семантики та функціонування меліоративної лексики в сучасних англійській та українській мовах.
53. Особливості семантики та функціонування пейоративної лексики в сучасних англійській та українській мовах.

54. Переносні значення як джерело поповнення лексичного складу мови (на прикладі публіцистичного стилю в англійській та українській мовах).
55. Прецедентні імена в англійському та українському мас-медійному дискурсі.
56. Продуктивність явища конверсії в сучасній англійській мові (на прикладі творів художньої літератури)
57. Продуктивність явища субстантивації як одного із способів поповнення лексичного складу мови.
58. Процеси термінологізації та детермінологізації в економічній терміносистемі (на матеріалі англійської та української мов).
59. Роль професіоналізмів у романі «Мартін Іден» Джека Лондона.
60. Семантичні та функціональні особливості хронологічно маркованої лексики (на матеріалі англійської та української художньої прози).
61. Словотворчі моделі термінів у сучасних англійській та українській мовах (на прикладі терміносистеми комп'ютерної лексики).
62. Структурно-семантичні особливості юридичних термінів в англійській та українській мовах.
63. Територіальна диференціація лексики в англійській та українській мовах.
64. Фразеологізми з компонентом «їжа» в англійській та українській мовах.
65. Фразеологізми з компонентом «погода» в англійській та українській мовах.
66. Фразеологізми із зоокомпонентом в англійській та українській мовах.
67. Шляхи утворення жаргонізмів в українській та англійській мовах
68. Зіставна характеристика англійської та української мов як функціональних систем.
69. Типи морфем за семантичним критерієм в англійській та українській мовах. Спільні та відмінні риси.
70. Типи морфем за структурною характеристикою в англійській та українській мовах. Спільні та відмінні риси.
71. Типи морфем за позиційним критерієм в англійській та українській мовах. Спільні та відмінні риси.
72. Типи мотивації значення слова в англійській та українській мовах.
73. Зіставний аналіз українських та англійських афіксів за критерієм продуктивності.
74. Етимологічний аналіз афіксів англійської та української мов.
75. Зіставний аналіз афіксів англійської та української мов за семантичною ознакою.
76. Зіставний аналіз морфологічних способів словотвору іменників в англійській та українській мовах.
77. Зіставний аналіз морфологічних способів словотвору прикметників в англійській та українській мовах.
78. Словоскладання та композиція в англійській та українській мовах. Типові моделі.
79. Зіставний аналіз структури складних слів в українській та англійській мовах.
80. Другорядні способи словотвору в англійській та українській мовах.
81. Зіставний аналіз семантико-синтаксичних способів словотвору в англійській та українській мовах.

82. Скорочення як спосіб творення слів в англійській та українській мовах.
83. Бленд як власне англійський спосіб словотвору. Бленд в українських лексичних інноваціях.
84. Явища моносемії та полісемії в англійській та українській мовах; причини, що їх зумовлюють.
85. Значення слів, що засновуються на метафоричних переносах, в англійській та українській мовах.
86. Значення слів, що засновуються на метонімічних переносах, в англійській та українській мовах.
87. Характеристика парадигматичних відношень в англійській та українській мовах.
88. Характеристика синтагматичних відношень в англійській та українській мовах.
89. Характеристика епідігматичних відношень в англійській та українській мовах.
90. Омонімія в англійській та українській мовах та класи омонімів: омофони, омографи, омоформи та омофрази.
91. Омонімія у власних назвах в англійській та українській мовах. Відмінні риси.
92. Система семантичного угрупування за подібністю: пароніми в англійській та українській мовах.
93. Оцінний, емотивний, конотативний, естетичний компоненти образного значення слова в англійській та українській мовах. Роль контексту у дистрибуції значення.
94. Слова-ідеали, парагони, бахувріхі, епоніми як образний ресурс словникового складу англійської та української мов.
95. Архаїчна лексика у словниковому складі англійської та української мов: історизми; етимологічні дублети, інтернаціоналізми.
96. Сучасні запозичення до лексичних систем української та англійської мов: характеристика джерел.
97. Зіставний аналіз структури та семантики книжкової лексики в англійській та українській мовах.
98. Зіставний аналіз структури та семантики лексики офіційно-ділових паперів в англійській та українській мовах.
99. Зіставний аналіз структури та семантики фольклорно-епічної лексики в англійській та українській мовах.
100. Розмовний регістр мовлення: лексика повсякденного вжитку в англійській та українській мовах. Відмінності у сфері конотацій.
101. Розмовний регістр мовлення: простонародна лексика, колоквіалізми в англійській та українській мовах. Відмінності у сфері конотацій.
102. Вільні словосполучення та усталені вирази, їхні диференційні риси в англійській та українській мовах.
103. Порівняльний аналіз структури та семантики класів усталених виразів в англійській та українській мовах.
104. Афоризми, приказки та паремії у системі фразеології англійської та української мов.

105. Рослинна метафора у лексико-граматичних системах англійської та української мов.
106. Зіставний аналіз структури і семантики прислівникових інтенсифікаторів англійської та української мов.
107. Лексико-графічні основи складання електронного словника з теоретичної граматики англійської мови.
108. Лексико-стилістичні особливості готичного роману на прикладі твору Горація Уолтер Пола «Замок Отранто»
109. Лексико-стилістичні особливості короткого австралійського оповідання.
110. Лексико-стилістичні особливості короткого американського оповідання.
111. Лексико-стилістичні особливості короткої англійської розповіді.
112. Лексико-стилістичний аналіз мови англомовної реклами.
113. Лінгвістичні засоби вираження емоцій у творі С. Моема «Театр»
114. Лінгвокультурологічні аспекти у вивченні географічних назв в англійській мові
115. Лінгвостилістичні особливості пейзажних замальовок у творі Е. Бронте «Грозовий перевал»
116. Лінгвостилістичні засоби створення образності.
117. Динаміка фразеологічної системи (на матеріалі друкованих ЗМІ).
118. Норми літературної мови в ЗМІ.
119. Ремінісценції у газетних текстах.
120. Крилатий заголовок на газетних шпальтах англомовних та україномовних видань.
121. Стилістика експресивних засобів англійської мови.
122. Лінгвальні особливості рекламного тексту.
123. Заголовок як конденсатор текстової інформації.
124. Експресивна лексика в газетних жанрах.
125. Словесні засоби змалювання мови музики в англійській поезії.
126. Місцеві титульні номени як вимір національної мовної культури.
127. Типологія лідів (на матеріалі сучасної преси).
128. Метонімія як спосіб вторинної номінації в газетно-журнальній публіцистиці.
129. Місце жаргону, арго, стьобу в мові сучасної публіцистики.
130. Крилатий заголовок на газетних шпальтах.
131. Мова сучасних газет у нормативно-стилістичному аспектах.
132. Науково-популярні тексти у газеті.
133. Історизми в газетних жанрах.
134. Стилістична характеристика вживання часових форм дієслів у газетних публікаціях.
135. Фоностилістика як естетичний засіб.
136. Категорії стану та способу дієслова та способи їх вираження.
137. Граматичні особливості англійського та українського розмовного мовлення.
138. Герундій та герундіальні звороти в англійській мові.
139. Неособові форми англійського дієслова.
140. Прагматичний синтаксис.

141. Категорія модільності та засоби її вираження в англійській мові.
142. Когезія і когерентність англомовного наукового тексту.
143. Категорія стану англійського дієслова.
144. Категорія способу англійського дієслова.
145. Односкладні речення в англійській та українській мові.
146. Еліптичні речення в англійській та українській мові.
147. Інфінітив та інфінітивні конструкції в англійській мові.
148. Складені речення в англійській та українській мові.
149. Комунікативні стратегії та тактики в англійському та українському мовленні.
150. Невербальна англійська та українська комунікація.
151. Категорія способу в англійській та українській мовах.
152. Функціональні слова в сучасній англійській та українській мовах.
153. Прямі мовленнєві акти в сучасній англійській та українській мовах.
154. Передача ввічливість англійською та українською мовами.
155. Непрямі мовленнєві акти англійською та українською мовами.
156. Дискурсні стратегії англійською та українською мовами.
157. Алюзія як оціночний засіб мови.

Джерела: https://ua.kursoviks.com.ua/metodychni_vkazivky/article_post/2463-zakhist-roboti-porivnyalna-leksikologiya-angliyskoi-ta-ukrainskoi-mov-ntu, https://ukd.edu.ua/sites/default/files/2020-04/METODYCHNI-VKAZIVKY-porivnyalna-leksykologiya.pdf, https://www.pdaa.edu.ua/sites/default/files/node/4957/leksykologiyakursova2019_0.pdf, https://maup.com.ua/assets/files/lib/metod/5128.pdf

Навчальне видання

Остапенко *Світлана Анатоліївна*
Куц *Марія Олександрівна*

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ З ДИСЦИПЛІНИ

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА (ЛЕКСИКОЛОГІЯ, ГРАМАТИКА) АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Формат 60×84/8. Ум. др. арк. 1,25.

Донецький національний університет
економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського
50042, Дніпропетровська обл.,
м. Кривий Ріг, вул. Курчатова, 13.
Свідоцтво суб’єкта видавничої
справи ДК № 4929 від 07.07.2015 р.